



RUBIO MARCOS, Elías. “La jerga de los canteros de Munilla (Burgos)”. *Culturas Populares. Revista Electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 13 pp.  
<http://www.culturaspopulares.org/textos2/articulos/rubiomarcos.pdf>  
ISSN: 1886-5623

---

## LA JERGA DE LOS CANTEROS DE MUNILLA (BURGOS)\*

ELÍAS RUBIO MARCOS

### **Resumen**

Los canteros, encargados de extraer y labrar la piedra de las minas, cuidadosos en la preservación de los secretos de su oficio, siempre tuvieron su particular manera de comunicarse entre ellos. Este artículo presenta un vocabulario de la jerga de los canteros de Munilla (Burgos).

### **Palabras clave**

Vocabulario. Canteros. Munilla. Burgos.

### **Abstract**

*Quarrymen –those in charge of extracting and giving shape to the stones used as construction material– have always had a particular speech that help them preserve the secrets of their craft. This paper presents a vocabulary of the speech of Munilla (Burgos) quarrymen.*

### **Key words**

*Vocabulary. Quarrymen. Munilla. Burgos.*

Entre las distintas actividades artesanales que florecieron en siglos pasados en la provincia de Burgos, hay una que, por su importante desarrollo, bien merecería ser estudiada con suficiente amplitud. Me refiero al viejo oficio de la cantería, que tuvo especial auge en los valles del norte, en especial en los de Zamanzas y Valdebezana, sin duda como extensión del campo de acción de las provincias limítrofes, Cantabria y Vizcaya, canteriles por excelencia como es bien sabido. Pero este artículo no pretende ser ni siquiera un avance de ese estudio, simplemente quiero a través de él dar a conocer un descubrimiento en el pueblo de Brizuela, en donde pude contactar con un hombre anciano que, habiendo ejercido la profesión de cantero, me transmitió parte de la jerga que hablaron los canteros burgaleses en el referido territorio.

El oficio de cantero es tan antiguo que su origen se pierde en la noche de los tiempos. Dentro de la cantería podría decirse que existen dos modalidades, una es la que trata de la extracción de la piedra a pie de cantera o mina, y otra, la que labra, talla y da forma a la piedra (no confundir con quienes la colocan) al pie de la obra que se va a

construir. Es en esta última actividad donde floreció y florece la auténtica profesión de cantero, donde se mueven los artesanos de la piedra que durante milenios se encargaron de edificar puentes, acueductos, castillos, catedrales, palacios y ciudades.

Cuidadosos en la preservación de los secretos de su oficio, de siempre los canteros tuvieron su particular manera de comunicarse entre ellos. Durante toda la Edad Media, cuando eran tenidos como una elite privilegiada dentro de las actividades gremiales, los canteros tuvieron un lenguaje de signos que dejaron escrito sobre las piedras labradas (signos lapidarios o marcas de cantería). Bastante más tarde, crearon también un lenguaje hablado por el cual se pasaban los conocimientos de padres a hijos, que es el que se ha transmitido hasta tiempo bien reciente y el que se describe en este artículo.

Una atormentada geografía de las montañas de Burgos, con escasos terrenos de cultivo, a veces insuficientes para mantener con vida a los pueblos, sobre todo en los momentos de superpoblación, y abundancia de materia prima, piedra caliza y arenisca fundamentalmente, debieron ser, junto a la mencionada vecindad, las causas que pueden justificar el arraigo del oficio de cantero en dichos valles. Pero dando por seguro que en cada uno de los pueblos que componían el Ayuntamiento de Valle de Hoz de Arriba hubo algún cantero, son, especialmente, Munilla y el mismo Hoz de Arriba, los lugares en los que existieron en mayor número, y por este motivo donde más se habló la singular jerga con la cual, durante siglos, llegaron a entenderse entre ellos.

La jerga de los canteros de Burgos, auténtica reliquia etnolingüística, debió ser muy similar, sino igual, a la que hablaron los de Galicia, Asturias, Cantabria y Vizcaya. Pero así como en Galicia era conocida, como *verbo dos arxinas*, o en la Transmiera cántabra como *La pantoja*, por ejemplo, en Burgos no debió recibir nombre alguno. A este respecto, y en lo que nos es conocido, únicamente, cuando dos o más canteros burgaleses se reunían y decidían expresarse con su particular lenguaje, decían: *vamos a garlear lo de nuestros aires*. Y es que, desde siempre, los canteros fueron muy celosos de su profesión, y así como las marcas de cantería que se ven hoy en los sillares de los principales monumentos medievales, e incluso renacentistas y barrocos, nos introducen en un mundo arcano, cuyo secreto sólo era conocido por estos artesanos, el lenguaje hablado era otra manifestación más de ese celo en guardar su sabiduría en el labrado de la piedra.

Ni que decir tiene, que aquel celo en guardar sus conocimientos, que les llevaba incluso a practicar la endogamia entre los de su profesión, impedía a los canteros

transmitir a ningún profano el significado de sus signos y de su léxico. Por eso fue siempre difícil que los estudiosos del tema, folkloristas y arqueólogos del idioma, penetraran en ese mundo. Sólo hoy, cuando el oficio de cantero se halla prácticamente extinguido, o por lo menos está considerado como una actividad artesana digna de recuperarse en talleres escuela, puede accederse, sino al significado de los signos de la piedra, sí al menos al lenguaje hablado. Ello, claro está, si se tiene la suerte de encontrar un cantero conocedor de la jerga, cosa ya en extremo difícil.

Milagrosamente, tuve la extraordinaria fortuna de localizar una de estas reliquias en el pueblo de Brizuela. Gracias a los informes de mi buena amiga Aurora Fernández, vecina de Villasana de Mena, tomé contacto en la citada localidad con Jesús Fernández Martínez, un viejo cantero desbastador y ensamblador de piedras, natural de Munilla e hijo de cantero, que en su juventud trabajó de forma itinerante por el norte de Burgos. Tristemente desaparecido ya, en el verano de 1998, cuando tenía 93 años y dando muestras de una prodigiosa memoria, recordaba todavía buena parte de la jerga hablada por los canteros de las Montañas de Burgos, que es la que gentilmente me transmitió y que a continuación se describe.

Antes, sin embargo, de pasar a hacer relación del vocabulario recuperado, creo oportuno ofrecer algunos datos de interés. Refería Jesús, que Munilla fue un pueblo en el que había muchos canteros, tantos que incluso en las reuniones a Concejo *“cuando ya no había cosas serias que tratar se hablaba en la jerga”*. Aseguraba también, que este singular lenguaje no pasaba del valle de Zamanzas: *“ En Ailanes, en Gallejones, en Tubilleja... en esos pueblos se hablaba mucho, pero yo he estado trabajando en el valle de Valdivielso y los canteros de allí no lo conocían”*.

## VOCABULARIO DE LOS CANTEROS DEL NORTE DE BURGOS RECOGIDO EN EL PUEBLO DE BRIZUELA

Consciente de que las expresiones que a continuación se relacionan habrán de ser posteriormente estudiadas por especialistas, y de que cada una de ellas deberá ser interpretada y clasificada en función de su raíz, bien sea gallega, euzkérica, inversión, etc., o de cualquier otro aspecto de carácter científico, he creído oportuno que el orden de aparición de las mismas no sea otro que el alfabético.

AGUA: *ureta*

ALCALDE: *valderestos*

ALMORZAR: *azormar* (“*proro a azormar*” = *voy a almorzar*)

ALUBIAS: *pepitosas*

AMIGO: (“*el que prora con miales (o mi aires)*” = *el que viene conmigo*)

AÑO: *nortén*

AYUDANTE: *ciompu* (“*que es el peón*”)

BAILE: *trianguliciu*

BARBA: *malagrañosa*

BAUTIZO: (“*aprorarle la ureta*” =  *echarle el agua*)

BEBER: *trovar*

BODA: (“*la tranguliona*” = “*la boda*”)

BORRACHO: *trobador* (“*el que bebe mucho*”)

BOTELLA: *torbella*

BUENAS TARDES: *sidas retalias*

BUENO: *sido*

BUEY: *urnio*

BURRO: *astrabu*

CABALLO: *cuatropión*

CABEZA: *moruga*

CABRA: *zancarria*

CALOR: *usquía* (“*el calor del sol*”)

CALZONES: *carátules*

CALLE: *andosiega*

CAMA: *saule*

CAMINAR: *andariguear*

CAMINO: *landosu ... (“En Munilla se habla mucho con la **u**, y en Villabáscones también, y en Bezana; por ahí todo se habla con la **u**, pero ya para abajo no”)*

CAMISA: *saldiana*

CANTERÍA: *erguinería*

CANTERO: *erguina*

CANTERA: *leprosa*

CARNE: *araguía*

CARPINTERO: *calcoza*

CARTA: *papelosa*

CARTERO: *papelosiego*

CARRETERA: *landosa*

CASA: *ciba*

CASADO: *escanduciao*

CERDO: *urriaco*

CIRUELA: *pepitosa*

CLARO: *aroclá (“en chapurreao”)*

COCINA: *zuquina*

COMER: *gandir (“vamos a gandir” = “vamos a comer”)*

CORAZÓN: *zoracón (“no ñete zoracón”= “no tiene corazón”)*

CUADRA: *zancarria*

CRIMINAL: *charrigonda = “un hombre malo”*

CULO: *“el pirrián”*

CUÑADO: *“el iñauqui”*

CURA, SACERDOTE: *badía*

DIENTES: *gandidores*

DIOS: *quicoba*

DORMIR: *sauliar*

CHORIZO: *chanfaino*

EDUCADO: (“*que garlea sidamente*.” = “*que habla bien*”)

ENFERMO: “*está mu chagu*” = “*está muy mal*”

ESCALERA: *escaleruz*

ESCUELA: *escueluz*

ESPOSA: *sunía* (“*es la mujer*”)

ESTRELLAS: *lustrigonas*

FEO: *acharrigondu*

FINCA DE LABOR: “*tierra guza*”

FRIO: *llofre*

FUENTE: *uretiona*

GALLINA: *plumosa*

GATO: *fandocu*

GRANDE: *amenciau*

GUARDIA: *estornijo*

HABLAR: *garlear*

HELADA: *llofrona*

HERMANO: *argaño*

HERMANA: *argaña*

HERRERO: *samaca*

HOMBRE: *man*

HUEVO: *gomarro*

IGLESIA: *santantúa*

JODER, (HACER EL AMOR): *ostigar*

JORNAL: *dornil*

JUGAR: *estaruguear*

LADRILLOS: *camándules*

LARGO: *argulá*

LAVADERO: *uretión*

LECHE: *alambriz*

LETRAS: *lepras*

LOCO: (“*está amurguiau*” = “*está de la moruga*” = “*está de la cabeza*”)

LLANILLA: *champla*

LLEGAR: *prorar*

LLENO: *enollé* (“*en chapurreao*”)

LLORAR: *uretear*

LLOVER: *eñostrar* (“*parece que va a eñostrar*” = “*parece que va a llover*” .... “*La mitad lo decíamos en castellano y la otra mitad en nuestro habla*”)

MACETA: *martillona*

MADRE: *aldrame*

MAESTRO: *tresmo* (“*tresmo de erguinería*” = “*maestro de cantería*”)

MANOS: *gualdias*

MAÑANA: *ñaramuz*

MARCHAR: *llascir*

MARTILLO: *escoriatu*

MATAR: *apurrar*

MESA: *sema*

METRO: *tremo*

MIEDO: *demio*

MISA: *santantúa*

MIRAR: *murniar*

MONAGUILLO: (“*el badía cipruquín*” = “*el cura pequeño*”)

MORCILLA: *mínchula*

MORIR: *apurrar*

MUCHO: *chumero*

MUJER: *sunía*

MUERTO: *apurrao*

NAVIDAD: “*la zampadora*”

NIÑO: *murguecillo*

NO: *cio*

NOCHE: *racha*

OJO: *bisnero*

OREJA: *soniquera*

OSCURO: (“*va a aprorar la racha*” = “*va a avenir la noche*”)

OVEJA: *resbalosa*

ODIAR, DESPRECIAR A UNA PERSONA: (“*sequi pa miales cio*” = “*ese para mi no*”)

OFICIAL: *tresmo* (“*que era como el maestro*”)

ORINAR: *uretiar*

PADRE: *aldrape*

PÁJARO: *plumosillo*

PALABRA: *garleandera*



PALETA: *lambiona*

PAN: *guitu*

PAPEL: *papelosu*

PARED: *paroca*

PARIR: *baltrir*

PASTOR: *zaspeor*

PATATA: *guarnacha* (“*gando guarnachas = como patatas*) ... (“*gando guarnachas que prorán sidas*” = “*como patatas, que están muy buenas*”)

PELO: “*los malagraños*”

PENE: *argularia*

PEQUEÑO: *cipurquín*

PERSONA NOTABLE, IMPORTANTE: *amenciau*

PERRO: *chacurra*

PESETA: *peluda*

PIERNA: *andante*

PLANTA: *zagarru*

POCO: *chiqui*

PRIMO: *imuprí*

PUEBLO: *brillaje* (“*vamos a llascir a un brillaje*” = “*vamos a ir a un pueblo*”)

PUERTA: *decíamos “la puerta guza”*

RELOJ: *guadarru*

RÍO: *uretión*

ROBAR: *latrear*

SANO: (“*Está mu sidu*” = “*está muy bueno*”)

SI: *bai*

SOBRINO: *sobriniego*

SOL: *usquía*

SOLO: *ñoliego*

SOLTERO: *ergolimbú*

SUEGRA: *“la egruesé”*

SUELO: *sipiu*

TABERNA: *bayuca*

TABERNERO: *bayuquero*

TEJADO: *camandul*

TEJAS: *camándulas*

TETAS: *margaritiegas*

TÍO: *liotí*

TOCINO: *urdalla*

TRABAJAR: *muriar* (“*vamos a muriar*” = “*vamos a trabajar*”)

TREN: *chirlón*

VACA: *urnia*

VAGINA: *“el ostiguciu”*

VASO: *soba*

VENIR: *prorar* (“*hoy prora el man*” = “*hoy viene el amo*”)

VENTANA: *suanela*

VIEJO: *jabardu*

VIUDO: (“*ya ñete prorar ñoliego*” = “*este ya está solo*”)

YO: *miaires* (“*cio y dieque garlear con miaires*” = “*dice que no quiere hablar conmigo*”)

ZORRO: *chacurrón* (“*le llamábamos igual que al perro*”.)

HOY COBRAMOS = “HOY NOS DA LAS PERRAS”: (*“tesquidigún nos prora las morras”*)

PARECES UN BURRO: (*“zarepes un astragu” = “pareces un burro”*)

**números** (*“eso era todo chapureao, lo acoplábamos nosotros para confundir a la gente”*)

UNO: *únugo*

DOS: *degus*

TRES: *tregus*

CUATRO: *atrocúa*

CINCO: *incocí*

SEIS: (*¿?*)

SIETE: *etesié*

OCHO: *sorchi*

NUEVE: *evenúe*

.....

CIEN: *entocié*

### **calendario**

AÑO: *ñortén*

MES: *seme*

SEMANA: *semaniega*

LUNES: *elesnú*

MARTES: *etesmá*

MIÉRCOLES: (*¿?*)

JUEVES: *elesjúe*

VIERNES: *enesvier*

SÁBADO: *sabadosá*

DOMINGO: *festuño*

\* Este trabajo fue publicado en el Boletín de la Institución Fernán González nº 218 - BURGOS 1999/1